



K'AAYLAY

El canto de la memoria.

Revista de cultura maya.

Año 4, No. 63, enero 2 de 2010.



Foto: Ana Patricia Martínez Huchim

MÚUCH' T'AAN. SUMARIO

U yich áanalte'. Portada	97
Paybe'en t'aan. Editorial	98
Xocen chiich	99
El gato de té	101
Danza del <i>kotskaltso'</i>	102
U k'iimbesaj yuum San Antonio de Padua	103
Fue un trece de junio	104

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim
popolnajmaximohuchin@hotmail.com

El contenido y la ideología
de los textos
aquí presentados
son responsabilidad
de sus autores.

PAYBE'EN T'AAN

EDITORIAL

El *K'aaylay* 63 se compone de una variedad de textos de diversos lugares. De la región del Gavilán Blanco, Zací, en el Mayab, Mucuy Kak Moó Marín nos ofrece un monólogo dedicado a su difunta abuela mientras le prepara la mesa con ofrendas de comida, en la época de los Santos Finados. Desde Polonia Zofia Beszczyńska nos envía un poema dedicado a los gatos. De la comisaría de Sitpach, Tho', don Humberto Cen Cen nos narra una anécdota ocurrida un 13 de junio, día de San Antonio de Padua. Y desde Tizimín ofrecemos unas fotografías de la danza del Kotskaltso' o degollamiento de pavos, típica del pueblo de Dzitás, pero que dede hace unos años ya se realiza también en Tizimín, en la casa de don Eutemio Petul, con motivo de las festividades a los santos patronos de esta ciudad, Los Tres Santos Reyes Magos".

Esperamos disfruten del presente número.
Hasta la próxima.

ATENTAMENTE

Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Xocen Chiich

Mucuy Kak Moó Marín

Sé que sabes Abuela lo que ya sé porque regresé. Aún no termino de llegar a la casa primera pero sé que llegaré y ahí te veré. Mientras tanto te cuento lo que sé. Sé Abuela que antes de los 40 años falleciste y a los 22 por primera vez concebiste. Algo increíble por la época en que viviste. Trabajar para dar de comer a tus papás fue la razón que le dijiste a esa hija que tuviste en esa casa grande donde te mantuviste. Arrefaltada. Así dice tu hija que la llamabas siempre por todo lo que te contrariaba. Arrefaltada, arrefaltada, arrefaltada ¿por qué a mí no me dice nada?

Llueve desde la madrugada Abuela. Ha de ser que Cháak K'uj está limpiando el camino de las ánimas. De los difuntos ¿vas a venir? Un momento salió el sol por la tarde pero de nuevo fue ocultado por esas espesas nubes blancas. Esas nubes blancas y espesas han estado sobre nosotros los humanos desde que inició el uinal Sak, Abuela. He visto a Sak K'íin, Abuela. Al verlo le agradecí entender un poco de la mucha sabiduría ancestral que nos rodea Abuela. La Naturaleza hablando ¿Quiénes estamos escuchando, observando y no alarmando?

Te quiero y te abrazo en este tiempo que estoy viviendo Abuela. Ojalá te hubiera conocido en tu tiempo. Ojalá. Tu hija me cuenta de ti y a través de sus cuentos te dibujo y te adivino Abuela. Ya sé que tú me abrazaste cuando todos lloraban la muerte de mi hermanito. Ya sé que tú soplaste aire en mi cara cuando mi respirar me abandonaba. Sé que tú estuviste con tu hija esa noche que por accidente a sus hijas abandonó. Sé que tú estuviste conmigo cuando mi alma se espantó de ver como la corriente del río el pequeño cuerpo de mi hermana arrastró. Sé que tú le diste fuerza a mi hermano quien luchó y al río se la arrebató. Sé que tú estuviste conmigo ese día que mi cuerpo corrió y de la vaca escapó. Tú estás ahora con nosotras Abuela. Puse tu nombre sobre la única herencia material que le dejaste a tu hija: la imagen de la Caridad del Cobre. Esa imagen que tu hija tenía a su lado cada vez que un hijo o hija nacía.

Este es mi rezo y agradecimiento para ti Abuela. Pongo panes y pongo frutas en el altar. Enciendo velas y apago luces. Aspiro este aire de difuntos y acepto el mandato de las conciencias amorosas que en este aspirar me penetran. Pongo bordados en mi vestir y piedras para lucir. Un favor por lo pronto Abuela: A mi padre dile que el amor y respeto que le tuve sigue igual en tiempo actual. Dile que lo extraño y que puse verdín en el altar de ese que preparaba y compartía con doña Bebita. A doña Bebita dale un abrazo y dile que a veces siento el humo de su piel como cuando me refugiaba en sus brazos amorosos y trabajadores. Dile también que mis hermanas la recuerdan y le agradecen el hacerse cargo de nosotras mientras mamá y papá trabajaban para darnos de comer. Todo mi amor para ti Abuela y para todos aquellos y aquellas que acompañándote están en ese tiempo donde tienes tu actuar.

Atia'al, a wáabil, Mucuy Kak.

el gato de té

zofia beszczyńska

en vez de orejas tiene hojas
en vez de ojos – ámbar dorado
cuando sumerge sus bigotes
en líquido perfumado

en vez de lengua – un pétalo de rosa
ojos como el ámbar precioso
cuando de la taza sorbe
la infusión luminosa

la luz penetra su pelaje
enciende chispas de fuego

nunca jamás
toques gato
mientras toma su té en sosiego

traducción de la autora
revisión de Laura Vargues Sánchez

Danza del *Kotskaltso'*

Degollamiento de pavos.



Tizimín, Yucatán, 8 de enero de 2010.
Foto: Ana Patricia Martínez Huchim



U k'iimbesaj yuum San Antonio de Padua

Humberto Cen Cen

Uts wa'alaki', wa 60 ja'abila', ku k'iimbesaj yuum San Antonio de Padua tu tanaj juntúul nojoch máake' u k'aaba' Felipe Jesús Cen. Le k'iino' ku t'aana ya'akach máako'ob ka xiiko'ob tia'a ka páajchak u yu'uko'obe' leti' le k'iimbesaj ki'ichkelem yuum San Antonio de Padua'.

Ti' tune' leti'e' ja'abile' te'elo'obo' le u máako'obe' wey ti' kajal Sitpacha' ku kuxtalo'obe' chéen kon chuk, kon si'; le ku ts'ik le k'iine'. Yaan u bino'ob koon chúuk tu kaajil Jo'. Ku bisko'ob yéetel u tsíimno'ob chúuke', tia'ale' ku koono'ob te' Jo', tia'a ka páachik u kaxko'ob u chan taak'ino'.

Jump'éel k'iine' tune' je'elo' táan u k'iimbesaj u k'aaba' le San Antonio de Padua'e' tu nay le nojoch máake' le ts'in wa'ik u k'aaba'o'. In papaje' don Rufino Cen u k'aas utsini' tu yotoch ka bin ba'ale' láaylike' tia'a túun ti' ora le k'iimbesaj le yuumo' bino'ob tuláakal tak u láak'o'ob, u suku'uno'ob.

Tumen to'one' kantúul suku'uno'on. Juntúul ts'u kimli', óoxtúul p'atlo'oni'. Letio'obe' paalal u ja'o' xan. Jump'éel ti'e'elo' ka tio'obo'obe' u tsíimno' ts'u yáawat, te' k otocho'. Tyu'ubo' tu'ux yano'ob te' tu'ux yane' leti'e' le k'iimbesaj San Antonio de Padua día 13 de junio. Jach le k'iine' tielo' k'iin u k'aaba San Antonio de Padua'o'. Ka kia'ik túun in suku'une':

-iAj!, le tsíimine' puts'i' ko'ox ilej tumen jach u k'áabetik in taata' le ken xi'ik koon chúuke'.

Ka tu t'aanaj juntúule' in suku'une', ka táaj yáalkabo' ka k'ucho'ob te' tin wotocho'. Jaj.

Le tsíimno' ts'u teep' u suumil, puts' le te' tu bel, u beeli *hacienda* te'ela' San Juan Dzonot ti' ku yawt tsíimno'. Yaan wa *las ocho* áak'abe' ka bino'ob u yilo'. Tu chuko'ob tia'al u taasalo'obe' ka t yiiko'ob yaan ba'ax iSáasil! Sáas ku jok'ol le tu tojil u bej jump'éel áaktun u k'aaba' X-puchil. Ti' lelo' kia'ik tin suku'une':

-Ta wilik wa ba'ax ku jok'lo.

-Tu jaaji, ts'in wilik xan.

Tu sáasik utsi le che'o' tu'ux ku jok'le' le k'áak'o'.

Juntúul in suku'un paalil u ja'o'be' oki saajkil ti', ka tiok'taj. Ka kia'alaj ti' tumen u láantúul nojocho':

-Ma' wok'o', ko'ox. Ko'ox bisej ts'íimne' k'aaxo'.

Ka ts'o'ok u bisko' tsíimin u k'aaxko' ba'ale', ka bino'ob tu ka'atéen tu'ux ku k'iimbesaj le yuumo, ka k'ucho'obe' ka tiajo'ob ba'ax iiko'ob. Letio'obe' nukuch máako'ob. Te'elobe' kat tiajo'obe':

-Te áaktun je'elo' ki'ako' nukuch máako' wa u *leyenda* ki'ak ke' jumpéel kaajtabali'.

Le familialero' ka ma' jach beeto'ob u *cuentai'*. Ka túun ala'ajtio'obe':

-Chéen beey ken a ts'o'oklo'.

U taata yéetel u maama ba'ale' ka tu tsikbatiko'ob te'elo' uche ka ts'aamchaj lu'umo' ka suunaj áaktuni'. Ka ki'ako' túune' yaan u santo San Antonio de Padua u naj bine' ichil le áaktuno'. Le beetike' le k'iine' 13 de junio ku yilaj le k'áak te'elo' tumen le yuumo', le u k'iin u k'aaba' le je'elo'.

Beey u kia'ik le tsikbalila' ts'o'ok in wa'ikte'ex.

Fue un trece de junio

Humberto Cen Cen

Narrador de Sitpach, Mérida

Recopilación, transcripción y traducción libre al castellano:

Ana Patricia Martínez Huchim

Hace como 60 años un día que se realizaba la fiesta a San Antonio de Padua, en la casa de mi anciano abuelo, don Felipe Jesús Cen, muchas personas acudieron a la celebración.

En aquel tiempo la gente de aquí, de Sitpach, vivía de la venta de carbón y de leña. También se vendía lo que en ese momento había en la milpa. Algunos hasta Mérida iban a vender para obtener dinero para el gasto. Iban a caballo.

Durante los festejos a San Antonio de Padua, mi papá, don Rufino Cen, fue a la casa de mi abuelo donde se encontraban reunidos los amigos, parientes y vecinos.

Nosotros fuimos cuatro hermanos, uno ya murió, quedamos sólo tres. En aquel tiempo éramos niños. Estábamos en la casa donde se honraba al santo, era un 13 de junio, cuando escuchamos el relinchar de un caballo. Mi hermano mayor dijo:

-¡Ah!, ya se escapó el caballo; vamos a buscarlo porque papá lo necesita para vender carbón.

Llamó a uno de mis hermanos quien vino corriendo y le dijo que el caballo había reventado la sogá que lo amarraba escapando rumbo a la hacienda San Juan Dzonot.

Eran como a las ocho de la noche cuando mis hermanos fueron a buscar al animal. Una vez que lo atraparon, lo traían cuando vieron el resplandor de un fuego que surgía de la gruta *X Puchil*. Mi hermano mayor le dijo a mi otro hermano.

-¿Ya viste eso?

-Sí.

El fuego aquel iluminaba los árboles. Uno mis hermanos como todavía era niño tuvo miedo y se puso a llorar. Entonces el mayor le dijo:

-No llores, vamos a llevar el caballo.

Con el animal, llegaron al lugar donde se veneraba al santo y contaron, a la gente que rezaba, lo que les había ocurrido. Los mayores sin más detalles dijeron:

-¡Sí ombé! dicen que en aquella cueva hay un pueblo sepultado.

Por su parte, los papás de los niños revelaron a éstos que en aquel lugar el suelo se sumió dejando visible la cueva. Entre todo lo caído se encontraba una imagen de San Antonio de Padua, por eso cada 13 de junio se podía ver aquella luz intensa, porque era el día de la conmemoración del santo.

Así dice la conversación que les acabo de contar.

Próximo número:
22 de enero de 2010.